

# Manual de Bautismo

## Traducido al alemán

### Revisado<sup>1</sup>

1526

## INTRODUCCIÓN

En 1523, Lutero comenzó a divulgar sus propuestas litúrgicas para la realización de los cultos evangélicos en alemán, la lengua de su pueblo. Publicó, probablemente después de Pascua, una liturgia para los cultos con predicación y Eucaristía, “Orden del culto en la Comunidad”<sup>2</sup>. Poco después, publicó, por los gráficos de Nicholas Sebirlentz, Wittenberg, una liturgia para el Bautismo, “Guía de bautismo traducida al alemán.”<sup>3</sup> Era básicamente la traducción de la liturgia romana del Bautismo, practicada en esa época en Wittenberg, del latín al alemán, con cambios menores<sup>4</sup>. Probablemente fue la liturgia usada en el arzobispado de Magdeburgo, que pertenecía Wittenberg. En una posdata explicó las razones de su procedimiento cauteloso.<sup>5</sup> En aquel tiempo, en la Iglesia Católica Romana, el bautismo de la liturgia tenía su estructura básica definida. En los detalles, sin embargo, había muchas variaciones regionales o locales.

La repercusión del escrito de Lutero en la práctica litúrgica de la época fue enorme. Se tornó el punto de partida de la praxis evangélica del Bautismo. Entre 1523 y 1525, hubo 14 reediciones en Wittenberg y otras ciudades (Erfurt, Zwickau, Nürnberg, Augsburgo, Königsberg). El gran número indica que, en muchos lugares, los pastores<sup>6</sup> y predicadores evangélicos comenzaron a practicar el Bautismo en lengua alemana, según la liturgia propuesta por Lutero. Otros fueron estimulados por el ejemplo del reformador: elaboraron liturgias propias, en alemán (Bamberg, Würzburg, Zwickau, Nürnberg, Breslau). Había, todavía en 1523, hasta una versión danesa del Manual de Lutero. En parte, tales liturgias tenían en consideración la tradicional práctica bautismal del respectivo lugar. En parte, preservaron más detalles aún de la liturgia católica romana que Lutero. En parte, evidenciaron, al contrario, una mayor libertad en relación a la tradición.

No todos los adeptos al movimiento de la Reforma estaban contentos con el conservadurismo de Lutero en la liturgia bautismal. Le reclamaban, que en lugar de simplemente traducir la liturgia tradicional, haga una verdadera revisión de la misma, con base en los criterios evangélicos. Tres años después de la publicación del Manual, el propio Lutero llegó a la conclusión de que era posible y necesario eliminar de la liturgia del Bautismo todo lo que no contribuía a destacar el significado e importancia de este

---

<sup>1</sup> *Das Taufbüchlein verdeutscht, aufs Neue zugerichtet.* \_WA 19,537-541. Traducción al portugués: Walter O. Schlupp.

<sup>2</sup> Veá arriba, p. 66-69

<sup>3</sup> *Das Taufbüchlein verdeutscht.* WA. 12,42-48

<sup>4</sup> Sobre todo, Lutero eliminó algunos extractos, principalmente en la parte de los exorcismos, y sustituyó una de las oraciones por la así llamada “oración del diluvio”.

<sup>5</sup> La posdata original, con supresión de su parte final, constituye, en el presente texto, el prefacio.

<sup>6</sup> Si es que, referente al año 1523, ya se podía hablar de “pastores evangélicos” en el sentido actual de la palabra.

sacramento. Así surgió el presente texto, el Manual revisado y simplificado. No se sabe con precisión cuando Lutero realizó esta obra. La versión revisada fue publicada por primera vez en 1526. Hoy se conoce solo una edición de aquel año en Alto Alemán, impreso en la gráfica de Nicolau Schirlentz, en Wittenberg. Hasta 1539, había 10 reediciones en Alto Alemán, publicadas en Wittenberg, Erfurt, Marburgo y Zwickau, y hasta 1542, más de 5 ediciones en Bajo Alemán, impresas en Rostoc y Erfurt.

El Manual revisado fue divulgado ampliamente junto con el Catecismo Menor de Lutero<sup>7</sup>. Porque fue creciendo al mismo como apéndice, al lado de “Manual de bendición matrimonial para los pastores poco letrados”<sup>8</sup>, de una breve instrucción sobre la confesión de pecados<sup>9</sup> y de una letanía.<sup>10</sup> Apareció por primera vez la 3ra edición del Catecismo Menor en forma de libro, impreso en 1529 por la gráfica Nicolau Schirlentz, en Wittenberg<sup>11</sup>. El Manual revisado también fue incluido, en el siglo XVI, en las constituciones de muchas iglesias luteranas.

Los textos del apéndice al Catecismo Menor no son textos propiamente catequéticos ni doctrinarios; son textos litúrgicos. Por eso, cuando fue elaborada la colección de los escritos confesionales por los luteranos normativos, el Libro de Concordia, la inclusión de los textos del apéndice fue controvertida. En muchos ejemplares del Libro de concordia, estos textos no se encuentran.<sup>12</sup>

A continuación presentamos la traducción del Manual de 1526. En las notas al pie de página se encuentran aquellos extractos de la edición de 1523 que Lutero, en la versión revisada, suprimió el reformador.

Joachim H. Fischer

---

## **Martín Lutero a todos los lectores cristianos**

### **Gracia y paz en Cristo, nuestro Señor**

Veo y escucho diariamente que es sin cuidado y poco serio, para no decir, con liviandad, que se han aplicado a los niños el sublime, santo y consolador sacramento del Bautismo. Creo que uno de los motivos de eso también sea el hecho de que aquellos que participan del acto no entendían lo que se estaba hablando y haciendo. Por eso creo, que no solo es útil, sino también necesario que se use el idioma alemán. Por esa razón, lo traduje al mismo, para que se comience a bautizar en alemán, para que los padrinos y los presentes sean mejor

---

<sup>7</sup> Vea abajo, p. 447-470.

<sup>8</sup> OSeI 5,283-286.

<sup>9</sup> *Eine kurze Weise zu beichten für die Einfältigen, dem Priester* (Una breve instrucción para que las personas simples se confiesen ante el sacerdote). Cf. WA 30/I, 343-345 (en las páginas impares, columna izquierda).

<sup>10</sup> Vea versión alemana, con notas: WA 30/111,29-36 y versión latina (*Latina Litania Correcta*), con notas: WA 30/III, 36-42. V. a versión alemana traducida al portugués, abajo, p. 566, himno 37.

<sup>11</sup> Existe apenas un ejemplar de esta edición, pero no está preservada íntegramente; vea el texto, apenas con la instrucción sobre la confesión de los pecados, en: WA 30/I, 265-345 (en las páginas impares, columna izquierda). Los Manuales de bendición matrimonial y de Bautismo y la letanía se encuentran en otros volúmenes de la edición de Weimar. Cf. Arriba, n. 8, 1 y 10.9

<sup>12</sup> En la versión brasilera solo consta una versión posterior (1531) de la instrucción sobre la confesión de los pecados, “Como se debe enseñar a personas simples a confesarse”. V. LC. P.377s.

estimulados en la fe y en la devoción real, y para que los sacerdotes que bautizan, puedan trabajar mejor con sus oyentes. También pienso, que por una cuestión de honra cristiana, que todos lo que bautizan, llevan a los niños al Bautismo en calidad de padrinos y se hacen presentes, respetan la maravillosa obra y la gran seriedad que ahí existe. Porque en las palabras de estas oraciones escuchas con que seriedad y humildad la Iglesia cristiana trae a la criatura; como, con palabras firmes y ciertas, confiesa delante de Dios que la criatura está sobre el dominio del diablo, del pecado y de la ira; y cómo pide confiadamente con la ayuda y la gracia a través del Bautismo, que se torne un hijo de Dios.

Por eso debes considerar que no es ninguna broma actuar contra el diablo y no solamente apartarlo del niño, sino, con eso, disponerle un poderoso enemigo que lo va a incomodar el resto de su vida. Así que se hace sumamente necesario ayudar a las pobres criaturas de todo corazón y con una fe vigorosa, pidiendo con toda devoción que Dios, de acuerdo a estas oraciones, no solo lo libre del poder del diablo, sino que también lo fortalezca, para que pueda resistir valerosamente contra él en la vida y en la muerte. Y creo que las personas no trabajan después del Bautismo [538] porque fueron tratadas con tanta frialdad y desinterés, y porque se oró sin ninguna seriedad por ellas en el Bautismo.

Sepa, por lo tanto, que en el Bautismo, lo menos importantes son estos aspectos exteriores: soplarle los ojos, hacer la señal de la cruz, poner sal en la boca, poner saliva y tierra en las orejas y la nariz, ungir pecho y hombros con óleo y pasar crisma (Es decir, aceite y bálsamo mezclados que consagran los obispos católicos el Jueves Santo para ungir a los que se bautizan, confirman u ordenan) en la cabeza, usar camisa bautismal y dar velas encendidas en las manos y otras cosas más que las personas añadieron al bautismo para adornarlo; porque el Bautismo también puede ser hecho sin todo eso, y no son estos los gestos adecuados que el diablo teme y huye, él desprecia cosas mayores. Aquí debe haber seriedad.

Porque lo que importa es que tú estés ahí con verdadera fe, escuches la Palabra de Dios y ores también con seriedad. Porque cuando el sacerdote dice “Oremos”, él te amonesta a que ores con él. También todos los padrinos y las personas que participan deben acompañar en oración todas las palabras de su oración. Por eso, el sacerdote debe decir esas oraciones de manera bien clara y lenta, para que los padrinos puedan oír y entender y, unánimes, orar la oración junto con el sacerdote. Deben con toda seriedad presentar la causa de la criatura delante de Dios, colocarse totalmente a disposición de la criatura para oponerse al diablo, y tomar en serio que con el diablo no se juega.

Por eso, también es conveniente y correcto que no se permita que padres borrachos y necios bauticen, tampoco se tomen personas irresponsables como padrinos. Que sean sacerdotes y padrinos correctos, honrados, serios y piadosos, de los cuales se tenga certeza de que van a tratar el asunto con seriedad y fe verdadera, para que no se haga del sublime sacramento un libertinaje del diablo y se deshonre a Dios. Porque, por medio de él, Dios derrama sobre nosotros tan abundante y profunda riqueza de su gracia, de manera que él mismo lo llama el nuevo nacimiento<sup>13</sup>. Por medio de él, somos libertados de toda la tiranía del diablo, de pecados, muerte e infierno, y nos tornamos hijos de vida y herederos de todos los bienes de Dios, e hijos del propio Dios y hermanos de Cristo. ¡Oh, queridos cristianos, no desconsideremos ni tratemos de forma tan descuidada es dádiva inefable! Porque el

---

<sup>13</sup> Cf. Ti. 3:5

Bautismo es nuestro único consuelo y admisión a todos los bienes divinos y a la comunión de todos los santos. En esto Dios nos ayude. AMÉN.<sup>14</sup>

---

## Manual de Bautismo Revisado

### Mar. Lu. = Martín Lutero

*El oficiante diga:*<sup>15</sup>

Sal, espíritu inmundo, y dale lugar al Espíritu Santo.

*En seguida, hágale la señal de la cruz en la cabeza y en el pecho y diga:*

Recibe la señal de la santa cruz, en la frente y en el pecho.

Oremos:

Omnipotente, eterno Dios, Padre de nuestro Señor Jesucristo<sup>16</sup>. Yo te invoco en favor de este N., tu siervo, que pide la dádiva de tu Bautismo y desea tu eterna gracia a través del renacimiento espiritual. Acéptalo, SEÑOR, y como dijiste: “Pidan, y se les dará, busquen, y encontrarán, llamen, y se les abrirá.” (Mat. 7:7; Lc 11:9), concede ahora el bien que se te pide, y abre la puerta que se llama: para que reciba la bendición eterna de este baño celestial y reciba el reino prometido de tu gracia, por Cristo, nuestro Señor. Amén<sup>17</sup>.

Oremos:

Omnipotente y eterno Dios, que de acuerdo con tu juicio recto condenaste al mundo incrédulo por el diluvio<sup>18</sup> y por tu gran misericordia, conservaste al creyente Noé y siete

---

<sup>14</sup> La 1ra edición continúa: “Hasta ahora no quise modificar sustancialmente el Manual de Bautismo, aunque admita que él debería estar mejor trabajado, porque es una obra de maestros poco dedicados, que no tenían conciencia suficiente de la gloria del Bautismo. Sin embargo, para no cargar las conciencias débiles, lo dejo como está, para que no vengan a quejarse de que estaría queriendo instituir un Bautismo nuevo, y critiquen a las personas que fueron bautizadas hasta ahora, afirmando que no habrían sido bautizadas correctamente. Porque, como ya dije, las adiciones humanas no tienen mucha importancia, cuando que el Bautismo en sí sea realizado con la Palabra de Dios, fe verdadera y oración seria. Con eso queda recordando la gracia de Dios. Amén.” (WA 12,48, 17-25)

<sup>15</sup> 1ra edición: “El oficiante sople tres veces sobre los ojos de la criatura y diga:” (WA 12, 42, 1-2).

<sup>16</sup> 1ra edición incluye: “Completa a este N., tu siervo, que llamaste para la instrucción en la fe, expulsa de él toda ceguera de su corazón, arrebata todos los lazos del diablo que lo atan. Ábrele, Señor, las puertas de tu bondad, para que, marcado con la señal de tu sabiduría, esté libre de hedor de todo mal deseo y, según el dulce perfume de tus mandamientos, te sirva con alegría en la cristiandad, y crezca diariamente; y para que se torne idóneo para alcanzar la gracia de tu Bautismo, para recibir el remedio. Por Cristo, nuestro Señor. Amén.

Oremos:

Oh Dios, consuelo imperecedero de todos los que se dirigen a ti, redentor de todos lo que te invocan, y paz de todos los que te imploran, vida de los creyentes, resurrección de los muertos.” (WA 12, 43, 3-13)

<sup>17</sup> La 1ra edición continúa: “Ahora tome a la criatura, póngale sal en la boca y diga: N., toma la sal de la sabiduría; que ella te conduzca a la vida eterna. Amén. Paz sea contigo.” (WA 12, 43, 21-24)

<sup>18</sup> Cf. Gn 7:17ss

personas más de su familia<sup>19</sup>, que ahogaste al enfurecido Faraón con todos los suyos, en el Mar Rojo<sup>20</sup>; que condujiste a tu pueblo Israel a través del mismo en tierra seca, prefigurando, don eso, este baño de tu santo Bautismo; y que, por el Bautismo, tu querido Hijo, nuestro Señor Jesucristo<sup>21</sup>, consagraste e instituiste el Jordán y todas las aguas como un diluvio bienaventurado y un rico lavamiento de los pecados: pedimos que por este mismo [lavamiento] tu profunda misericordia, que quieras ver con gracia a este N. y lo bendigas con fe verdadera en el Espíritu; para que, por medio de este diluvio salvador, todo lo que le es innato desde Adán y que él incluso agregó sea ahogado en él y desaparezca; que sea separado de entre el número de los incrédulos, conservado seco y seguro en el arca santa de la cristiandad, sirva siempre en tu nombre, ardiendo en Espíritu, alegría y en esperanza; para que, junto con todos los creyentes, él se torne digno de alcanzar vida eterna, de acuerdo a tu promesa; por Jesucristo, nuestro Señor. Amén.<sup>22</sup>

Yo te conjuro, espíritu inmundo, en el nombre del Padre +<sup>23</sup> y del Hijo + y del Espíritu Santo +, que salgas y te apartes de este siervo de Jesucristo, N. Amén.<sup>24</sup>

---

<sup>19</sup> Cf. Gn 7:13.

<sup>20</sup> Cf. Éx. 14:19ss

<sup>21</sup> Cf. Mt 3:13ss.; Mc 1:9ss; Lc 3:21s.

<sup>22</sup> La 1ra edición agrega: "Por eso, miserable diablo, reconoce tu sentencia y dale la honra al Dios verdadero y vivo; dale la honra a su Hijo Jesucristo y al Espíritu santo, y apártate de N., su siervo, porque Dios y nuestro Señor Jesucristo lo llamaron a su santa gracia y bendición, y para la fuente del Bautismo por medio de su don. Y que jamás oses destruir la señal de la cruz + que colocamos en su frente, por aquel que vendrá para juzgar, etc.

¡Oye, diablo miserable! Te conjuro (te ordeno) en nombre del Dios eterno y de nuestro Salvador Jesucristo: retírate con temor y lamento, vencido que estás con tu odio, nada tienes que ver con el siervo de Dios que ahora busca las cosas celestiales, renuncia a ti y a tu mundo y vivirá en bienaventurada inmortalidad. Dale la honra al Espíritu Santo, que viene descendiendo del altísimo pueblo del cielo, para destruir tus falacias y, habiendo purificado el corazón con la fuente divina, prepara un templo santo y una morada de Dios, a fin de que este siervo de Dios, redimido de toda culpa de vicios anteriores, rinda gracias al eterno Dios en todo tiempo y alabe su nombre en eternidad. Amén." (WA 12,44, 8-24).

<sup>23</sup> En los lugares marcados por una cruz (+) haga la señal de la cruz sobre el/la bautizado/a.

<sup>24</sup> En la 1ra edición, la fórmula del exorcismo tiene el siguiente contenido: "Te ordeno, espíritu inmundo, en nombre del Padre +, y del Hijo +, y del Espíritu Santo, que salgas de este siervo de Dios, N., y lo abandones, porque te lo ordena, miserable, aquel que anduvo con los pies sobre las aguas del mar y extendió la mano a Pedro presto a sumergirse." Cf. Mt 14.22ss. (WA 12,44, 25-28)

Sigue todavía la 1ra edición:

"Oremos:

Señor, Padre Santo, Dios omnipotente y eterno, del cual viene toda la luz verdadera, rogamos por tu eterna y afabilísima bondad, que derrames tu bendición sobre N., tu siervo; que lo ilumines con la luz de tu conocimiento. Purifícalo y santifícalo; dale el conocimiento verdadero, para que se torne digno de venir a la gracia de tu Bautismo, por Cristo nuestro Señor. Amén.

El Señor esté con ustedes. *Respuesta:* Y con tu espíritu. Evangelio de San Marcos. *Respuesta:* Gloria a ti, Señor. "Llevaron unos niños a Jesús..." (Como figura). (WA 12,44, 29-45, 2).

"Después, el sacerdote pone sus manos sobre la cabeza de la criatura y ora el Padre nuestro, junto con los padrinos, de rodillas.

En seguida, moja su dedo en saliva y toca la oreja derecha diciendo:

"Éfata, es decir, ábrete" (Cf. Mc 7:31ss.)

Para la nariz y la oreja izquierda:

El diablo, sin embargo, huya, porque el juicio de Dios se aproxima.

Escuchemos el Santo Evangelio de San Marcos [10:13-16]

*<sup>13</sup> Llevaron unos niños a Jesús para que los tocara, pero los discípulos reprendieron a quienes los habían llevado. <sup>14</sup> Al ver esto, Jesús se indignó y les dijo: «Dejen que los niños se acerquen a mí. No se lo impidan, porque el reino de Dios es de los que son como ellos. <sup>15</sup> De cierto les digo que el que no reciba el reino de Dios como un niño, no entrará en él.» <sup>16</sup> Entonces Jesús tomó a los niños en sus brazos, puso sus manos sobre ellos, y los bendijo.*

*En seguida, el sacerdote pone sus manos sobre la cabeza de la criatura y ora el Padrenuestro junto con los padrinos, de rodillas.*

Padre nuestro, que estás en los cielos. Santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánoslo hoy. Perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación. Más líbranos el mal. Amén.<sup>25</sup>

*Llévese, en seguida, a la criatura para el bautismo<sup>26</sup>, y el sacerdote diga:*

El Señor guarde tu entrada y tu salida desde ahora y hasta la eternidad.

*En seguida, el sacerdote hace a la criatura renunciar al diablo a través de sus padres y dice:*

N., ¿renuncias al diablo? *Respuesta:* Sí. ¿Y a todas sus obras? *Respuesta:* Sí. ¿Y a toda su naturaleza? *Respuesta:* Sí. *En seguida pregunte:* ¿Crees en Dios Padre, todopoderoso, Creador del cielo y de a tierra? *Respuesta:* Sí. ¿Crees en Jesucristo, su único Hijo, nuestro

---

Después se lleva a la criatura dentro de la iglesia, y el sacerdote dice: El Señor guarde tu entrada y tu salida desde ahora hasta la eternidad.

En seguida, haga a la criatura renunciar al diablo a través de sus padrinos, y diga: N. ¿renuncias al diablo? *Respuesta:* Sí.” (WA 12, 45, 9-22)... (como arriba). “Poco después, unja a la criatura con óleo sagrado en el pecho y entre los hombros y diga:

Te unjo con óleo saludable en Jesucristo, nuestro Señor, y pregunto: ¿quieres ser bautizado? *Respuesta:* Sí.

Tome entonces a la criatura y suméjala en el Bautismo, y diga:

Yo te bautizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

En seguida, los padrinos deben sujetar a la criatura en el Bautismo, y el sacerdote le hará la señal de la cruz sobre la cabeza con el óleo sagrado, diciendo:

El Dios omnipotente y Padre de nuestro Señor Jesucristo, que te hizo renacer por el agua y con el Espíritu Santo y te perdonó todos tus pecados, te unja con el óleo sagrado para la vida eterna. Amén. Paz sea contigo. *Respuesta:* Y con tu espíritu.

Mientras los padrinos todavía sujetan a la criatura en el Bautismo, el sacerdote le debe colocar el chaleco bautismal y decir:

Toma la sagrada vestidura blanca e inmaculada, que deberás traer inmaculada delante del tribunal de Cristo, para tener la vida eterna. Paz sea contigo.

Después, se toma a la criatura del Bautismo y el sacerdote le coloca una vela en la mano:

Toma esta antorcha y conserva tu Bautismo irreprochable, para que, cuando venga el Señor para las bodas, le puedas ir al encuentro y, juntamente con los santos, entrar al salón celestial y tengas la vida eterna. Amén.” (WA 12, 45, 29-46, 20)

<sup>25</sup> Mt 6:9-13<sup>a</sup>.

<sup>26</sup> En la edición de 1523, resplandece claramente la costumbre medieval de realizar la primera parte del Bautismo con los exorcismos frente a la iglesia o en la entrada a la misma: “Después se lleva a la criatura adentro de la iglesia”. La alteración de esas palabras en la edición de 1523 indica que todo el Bautismo está siendo realizado dentro de la iglesia.

Señor, que nació y sufrió? *Respuesta:* Sí. ¿Crees en el Espíritu Santo, en la santa Iglesia cristiana: la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida después de la muerte? *Respuesta:* Sí. ¿Quieres ser bautizado? *Respuesta:* Sí.

*Entonces, tome a la criatura y sumérjala<sup>27</sup> en el Bautismo y diga:*

Yo te bautizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

*Entonces, los padrinos deben sostener a la criatura en el Bautismo, y el sacerdote dirá, mientras le viste con la camisa bautismal:*

El omnipotente Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, que te regeneró por el agua y el Espíritu Santo y te perdonó todos tus pecados, te fortalezca con su gracia para vida eterna. Amén. La Paz sea contigo. *Respuesta:* Amén.

---

<sup>27</sup> En la Edad Media, se acostumbraba bautizar por inmersión completa. Solamente a partir del siglo XIV surgió el rito en que se derramaba tres veces agua sobre la cabeza del bautizado. Cf. la siguiente referencia: "(...) la antigua costumbre debería ser mantenida. Y sería apropiado que (...) la criatura o cualquier otro bautizado [i] fuese inmersa por entero en el agua, bautizado y entonces retirado del agua." Cf. "Un Sermón sobre el Santo, y Venerabilísimo Sacramento del Bautismo", en: Osel 1.415.